

Information für Eltern mit kleinen Kindern in Gemeinschaftsunterkünften



Liebe Eltern,

das Land Berlin heißt Sie herzlich willkommen! Wir hoffen, dass Sie sich in Ihrer neuen Umgebung schnell zurechtfinden und wohlfühlen.

Das gilt natürlich auch für Ihr Kind, das - so wie alle Kinder in Berlin - eine Kita besuchen kann. Hier spielt und lernt Ihr Kind gemeinsam mit den anderen Kindern. Es gewinnt neue Freunde und erwirbt die deutsche Sprache. In der Kita bekommt Ihr Kind eine gute Betreuung und Förderung durch Erzieherinnen und Erzieher, die hierfür ausgebildet worden sind.

Mit dieser Information erklären wir, wie Sie für Ihr Kind einen Platz in einer **Kita** finden.

Was müssen Sie tun?

- Sie brauchen einen **Kita-Gutschein** vom Jugendamt. Diesen müssen Sie beantragen. Den Antrag können Sie auch vom Betreuungspersonal in Ihrer Wohneinrichtung erhalten.
- Sie füllen den Antrag gemeinsam mit dem Betreuungspersonal aus.
- Dann geben Sie den Antrag im Jugendamt in Ihrer Nähe ab oder schicken ihn per Post. Auch hier hilft Ihnen das Betreuungspersonal in Ihrer Wohneinrichtung.
- Der Kita-Gutschein wird Ihnen mit der Post zugeschickt. Dieser Gutschein bedeutet, dass Ihr Kind eine Kita besuchen kann.
- Nun können Sie sich auf die Suche nach einem Kita-Platz begeben. Wenn Sie hierbei Hilfe benötigen, können Sie sich an das Jugendamt in Ihrer Nähe wenden.
- Wenn Sie eine Kita gefunden haben, die Ihren Vorstellungen entspricht, geben Sie dort Ihren Gutschein ab und unterschreiben einen Vertrag mit der Kita. Ab dann kann Ihr Kind dort in die Kita gehen.

Für das tägliche Mittagessen in der Kita müssen nur 23 Euro im Monat gezahlt werden.

Bitte nutzen Sie die Möglichkeit des Kita-Besuchs für Ihr Kind.

معلومات للآباء والامهات الذين لديهم اطفال صغار في مراكز الايواء

اعزائي الآباء والامهات،

ولاية برلين ترحب بكم! نأمل ان تتعرفوا بسهولة على محيطكم الجديد وان تشعروا هنا بالراحة.

ويمكن كذلك لطفلكم - مثل كل الاطفال في برلين - ان يقوم بزيارة احد مراكز **حضانة الاطفال**. ويمكن لطفلكم ان يتعلم و يلعب هناك مع الاطفال الاخرين، كما يمكنه ان يتعرف على اصدقاء جدد وان يتعلم اللغة الالمانية. ويحصل طفلكم في الروضة على الرعاية الجيدة والدعم الكافي من قبل المربين الذين تم تدريبهم لهذا الغرض.



ونحن هنا نوضح لكم بواسطة المعلومات التالية كيف تحصلون على مكان لطفلكم في احد مراكز **حضانة الاطفال**

ماذا يجب القيام به؟

- انتم في حاجة الى **قسيمة روضة الحضانة** من مكتب الخدمات الاجتماعية للاطفال والشباب. ويجب تقديم الطلب للحصول على هذه القسيمة. و يمكنكم الحصول على هذا الطلب من الموظفين المسؤولين في مكان اقامتكم.

- يمكنكم ملء هذا الطلب بمساعدة الموظفين المسؤولين باقامتكم.

- ثم تقومون بتقديم الطلب الى مكتب الخدمات الاجتماعية للاطفال والشباب في ناحيتكم او تقومون بارساله عن طريق البريد. ويمكن ايضا للموظفين المسؤولين باقامتكم ان يساعدوكم لهذا الغرض.

- ويتم ارسال قسيمة روضة الحضانة إليكم عن طريق البريد. و يمكن لطفلكم بواسطة هذه القسيمة ان يذهب الى احد مراكز حضانة الاطفال.

- الآن يمكنكم الشروع في البحث عن مكان في احد دور الحضانة. واذا كنتم بحاجة الى مساعدة، يمكنكم الاتصال بمكتب الخدمات الاجتماعية للاطفال والشباب في ناحيتكم.

- وبعد عثورك على روضة اطفال تتطابق مع احتياجاتكم الخاصة، فعليكم تسليم القسيمة هناك وتوقيع العقد مع روضة الاطفال. وبعد ذلك يمكن لطفلكم ان يذهب الى تلك الروضة.

ولا يجب دفع سوى 23 يورو في الشهر لاداء ثمن الغداء اليومي في مركز روضة الاطفال.

الرجاء الاستفادة من امكانية زيارة طفلكم لروضة الاطفال

Informacije za roditelje s malom djecom u zajedničkom smještaju



Dragi roditelji,

grad Berlin Vam želi srdačnu dobrodošlicu! Nadamo se da se u novoj sredini brzo snalazite i dobro osjećate.

Ovo također važi i za Vaše dijete, tako da kao i sva djeca u Berlinu može da posjećuje obdanište. Ovdje se Vaše dijete igra i uči s drugom djecom zajedno. Dijete će steći nove drugove i naučiti njemački jezik. Vaše dijete će u obdaništu biti dobro zbrinuto i napredovati uz pomoć vaspitačica i vaspitača koji su za to obrazovani.

Ovim informacijama Vam želimo ukazati na postupak pronalaženja mjesta **obdaništa** za Vaše dijete.

Šta morate uraditi?

- Potreban Vam je **kupon za obdanište** od Ureda za mlade. Da biste dobili kupon za obdanište, morate podnijeti zahtjev za isti. Zahtjev također možete dobiti kod socijalnih radnika u Vašem smještaju.
- Zahtjev popunite zajedno sa socijalnim radnicima.
- Potom predajte zahtjev kod Ureda za mlade u Vašoj blizini ili isti pošaljite putem pošte. Također pri tome pomoći će Vam socijalni radnici u Vašem smještaju.
- Kupon za obdanište poslat će Vam putem pošte. Ovaj kupon je dokaz da Vaše dijete može posjećivati obdanište.
- Ako Vam je pri tome potrebna pomoć, možete se obratiti Uredu za mlade u Vašoj blizini.
- Kad pronađete obdanište, koje odgovara Vašim zahtjevima, predajte Vaš kupon tamo i potpišite ugovor s njima. Od dana potpisivanja ugovora Vaše dijete može posjećivati obdanište.

Za svakodnevni ručak u obdaništu plaća se samo 23 eura mjesečno.

Molimo iskoristite ovu mogućnost za obdanište za Vaše dijete.

Information for Parents with Infants living in shared Accommodations



Dear Parents,

The Federal State of Berlin is pleased to welcome you! We hope that you will quickly find your way around in your new surroundings and that you will be feeling well.

This also applies to your child, of course, who can go to a Kita (day care centre) like all other children in Berlin. There your child will play and learn together with other children. Your child will make new friends and learn German. At the Kita, your child will receive good day care and support by teachers who have been especially trained.

This information is intended to explain to you how you can find a place for your child at a Kita.

What do you have to do?

- You need a **Kita-Gutschein** (Kita voucher) of the Jugendamt (youth welfare office). You have to apply for the Kita-Gutschein. You can also get the application form from the staff in charge of your accommodation.
- You should complete the application form together with the staff of your accommodation.
- Then you should hand over the application form to the Jugendamt in your neighbourhood or send it by mail. You can also get assistance from the staff in charge of your accommodation.
- You will get the Kita voucher by mail. This voucher means that your child is eligible for a Kita.
- Now you can start looking for a Kita place. If you need any assistance you may also contact the Jugendamt in your neighbourhood.
- When you have found a Kita which comes up to your expectations you have to hand over your voucher there and sign a contract with the Kita. From then on your child can go to that Kita.

You only have to pay €23 per month for your child's daily lunch at the Kita.

Please make use of the opportunity to send your child to a Kita.

Informations aux parents qui ont des petits enfants dans les centres d'hébergement



Chers parents,

Le land de Berlin vous souhaite la bienvenue! Nous espérons que vous arrivez bien à vous orienter rapidement dans votre nouvel environnement et que vous vous sentez bien.

Votre enfant peut également – comme tous les enfants à Berlin – visiter une **maternelle (Kita)**. Votre enfant peut y jouer et apprendre avec les autres enfants.

Il gagne de nouveaux amis et apprend la langue allemande. Votre enfant obtient dans la maternelle un bon encadrement et soutien des éducatrices et des éducateurs, qui ont été formés à cet effet.

Nous vous expliquons avec cette information comment vous pouvez trouver une place dans une **maternelle** pour votre enfant.

Que devez-vous faire?

- Vous avez besoin d'un **coupon de maternelle** du service de l'aide sociale à l'enfance (Jugendamt) et vous devez faire une demande de ce coupon. La demande peut également être obtenue auprès du personnel de soutien de votre centre d'accueil.
- Remplissez le formulaire avec le personnel de soutien de votre centre d'accueil.
- Déposez ensuite la demande au bureau du service de l'aide sociale à l'enfance dans votre Quartier ou envoyez la par la poste. Là aussi, vous obtenez de l'aide du personnel de soutien de votre centre d'accueil.
- Le coupon de maternelle vous sera envoyé par la poste. Ce bon signifie que votre enfant peut aller dans une maternelle.
- Vous pouvez maintenant aller à la recherche d'une place dans une Garderie d'enfants. Si vous avez besoin de l'aide, vous pouvez contacter le bureau du service de l'aide sociale à l'enfance de votre proximité.
- Si vous avez trouvé une Garderie d'enfants qui correspond à vos besoins, vous présentez votre bon et vous signez un contrat avec la garderie. A partir de là, votre enfant peut aller dans ce centre de garderie.

Vous devez payer seulement 23 euro par mois pour le déjeuner quotidien de votre enfant à la garderie.

S'il vous plaît bénéficiez de l'avantage de la visite de garderie de votre enfant.

Informacije za roditelje s malom djecom u zajedničkom smještaju



Dragi roditelji,

grad Berlin Vam želi srdačnu dobrodošlicu! Nadamo se da se u novoj sredini brzo snalazite i dobro osjećate.

Ovo također važi i za Vaše dijete, tako da kao i sva djeca u Berlinu može da posjećuje dječji vrtić. Ovdje se Vaše dijete igra i uči s drugom djecom zajedno. Dijete će steći nove drugove i naučiti njemački jezik. Vaše dijete će u dječjem vrtiću biti dobro skrbljeno i napredovati uz pomoć odgojiteljica i odgojitelja koji su za to školovani.

Ovim informacijama Vam želimo ukazati na postupak pronalaženja mjesta za **dječji vrtić** Vašeg djeteta.

Što morate učiniti?

- Potreban Vam je **bon za dječji vrtić** od Ureda za mlade. Da biste dobili bon za dječji vrtić, morate podnijeti zahtjev za isti. Zahtjev također možete dobiti kod socijalnih radnika u Vašem smještaju.
- Zahtjev popunite zajedno sa socijalnim radnicima.
- Potom predajte zahtjev kod Ureda za mlade u Vašoj okolini ili isti pošaljite poštanskim putem. Također pri tome pomoći će Vam socijalni radnici u Vašem smještaju.
- Bon za dječji vrtić poslat će Vam poštanskim putem. Ovaj bon je dokaz da Vaše dijete može posjećivati dječji vrtić.
- Ako Vam je pri tome potrebna pomoć, možete se obratiti Uredu za mlade u Vašoj okolini.
- Kad pronađete dječji vrtić, koji ispunjava Vaša očekivanja, predajte tamo bon i potpišite ugovor s njima. Od dana potpisivanja ugovora Vaše dijete može posjećivati taj dječji vrtić.

Za svakodnevni objed u dječjem vrtiću plaća se samo 23 eura mjesečno.

Molimo iskoristite ovu mogućnost za dječji vrtić za Vaše dijete.

Информация для родителей с маленькими детьми, проживающих в общежитиях



Дорогие родители!

Федеральная земля Берлин говорит вам: добро пожаловать! Мы надеемся, что вы быстро ориентируетесь в новой ситуации и будете чувствовать себя хорошо.

Конечно, это пожелание относится также к вашему ребенку. Как и другие дети в Берлине, он может ходить в **детский сад**. Здесь ваш ребенок будет играть и учиться вместе с другими детьми. У ребенка появятся новые друзья, он будет учить немецкий язык. В садике смотреть за Вашим ребенком и помогать ему будут воспитатели с соответствующим образованием.

Мы хотим предоставить Вам информацию о том, как устроить ребенка в **детский сад**.

Что для этого нужно сделать?

- Вам потребуется ваучер на детский сад (**Kita-Gutschein**) от Ведомства по делам детей и молодежи (Jugendamt). На этот ваучер необходимо подать заявку. Формуляр заявки вы сможете получить у персонала в вашем общежитии.
- Вместе с сотрудниками общежития нужно заполнить формуляр заявки.
- Затем заявку нужно отнести или отправить по почте в Jugendamt по месту проживания. В этом вам также поможет персонал учреждения, в котором вы проживаете.
- Ваучер на детский сад вам пришлют по почте. Этот ваучер означает, что ваш ребенок может ходить в садик.
- Теперь вы можете искать место в детском саду. Если для этого вам потребуется помощь, вы можете обратиться в ближайшее ведомство Jugendamt.
- Если вы нашли детский сад, который отвечает вашим представлениям, отнесите туда ваучер и подпишите с этим детским садом договор. С этого момента ваш ребенок сможет посещать детский сад.

На ежедневные обеды в детском саду нужно будет платить 23 евро в месяц.

Пожалуйста, пользуйтесь возможностью посещать детский сад для вашего ребенка.

Информације за родителје с малом децом у заједничком смештају



Драги родителји,

град Берлин Вам жели срдачну добродошчицу! Надамо се да се у новој средини брзо сналазите и добро осећате.

Ово такођер важи и за Ваше дете, тако да као и сва деца у Берлину може да посећује дечји вртић. Овде се Ваше дете игра и учи с другом децом заједно. Дете ће стећи нове другаре и научити немачки језик. Ваше дете ће у дечјем вртићу бити добро збринато и напредовати уз помоћ васпитачица и васпитача који су за то школовани.

Овим информацијама Вам желимо указати на поступак проналажења места **дечјег вртића** за Ваше дете.

Шта морате урадити?

- Потребан Вам је **бон за дечји вртић** од Уреда за младе. Да бисте добили бон за дечји вртић, морате предати захтев за исти. Захтев такођер можете добити код социјалних радника у Вашем смештају.
- Захтев попуните заједно са социјалним радницима.
- Потом предајте захтев захтев код Уреда за младе у Вашој близини или исти пошалјите путем поште. Такођер при томе помоћи ће Вам социјални радници у Вашем смештају.
- Бон за дечји вртић послат ће Вам путем поште. Овај бон је доказ да Ваше дете може посећивати дечји вртић.
- Ако Вам је при томе потребна помоћ, можете се обратити Уреду за младе у Вашој близини.
- Кад пронађете дечји вртић, који одговара Вашим захтевима, предајте бон тамо и потпишите уговор с њима. Од дана потписивања уговора Ваше дете може посећивати тај дечји вртић.

За свакодневни ручак у дечјем вртићу плаћа се само 23 евра месечно.

Молимо искористите ову могућност за дечји вртић за Ваше дете.

Küçük çocukları ile toplu barınaklarda yaşayan veliler için bilgilendirme



Sayın veliler,

Berlin Eyaleti olarak sizlere hoş geldiniz diyoruz! Yeni ortamınızda yabancılik çekmediğinizi ve kendinizi rahat hissettiğinizi ümit ediyoruz.

Bu iyi temennimiz tabiki çocuğunuz içinde geçerli. Sizde çocuğunuz Berlinde yaşayan diğer çocuklar gibi kreşe (yuvaya) gidebilecek. Kreş ortamında çocuğunuz diğer çocuklar ile birlikte oynayacak ve birşeyler öğrenecek. Çocuğunuz kreşte yeni arkadaşlar edinecek ve aynı zamanda Almaca öğrenecek. Kreş ortamında çocuğunuz en iyi şekilde ve bu iş için eğitilmiş uzman bakıcılar tarafından bakılacak ve desteklenecektir.

Bu bilgilendirme ile birlikte size çocuğunuz için **kreş'te** nasıl yer bulabileceğinizi açıklayacağız.

Yapmanız gerekenler nelerdir?

- Gençlik Dairesinden **Kreş Kuponu** almanız gerekiyor. Bunun için Gençlik Dairesine dilekçe vermeniz gerekli. Dilekceyi kaldığınız evdeki ilgili sorumlulardan isteyebilirsiniz.
- Dilekceyi ilgili sorumlular ile birlikte doldurmanız gerekli.
- Daha sonra doldurduğunuz dilekceyi en yakınınızda bulunan Gençlik Dairesine posta yoluyla gönderebilirsiniz veya kendiniz götürebilirsiniz. Bununla ilgili herhangi bir sorunuz olursa kaldığınız evdeki ilgili sorumlular size yardımcı olacaktır.
- Daha sonra Kreş kuponu size posta yolu ile gönderilecektir. Bu Kreş kuponu çocuğunuzun kreşe gidebileceğini gösterir.
- Artık çocuğunuz için bir kreş yeri aramaya başlayabilirsiniz. Bu arayış esnasında yardıma ihtiyacınız olursa en yakınınızdaki Gençlik Dairesine baş vurabilirsiniz.
- Sizin beklentilerinize uygun bir kreş bulduğunuz takdirde oraya gidip kreş kuponunuzu veriyorsunuz ve sözleşme imzalıyorsunuz. Sözleşmede belirtilmiş tarihten itibaren çocuğunuz kreşe gidebilecek.

Kreşte verilen günlük öğlen yemeği için ayda sadece 23 Euro ödemeniz gerekiyor.

Lütfen çocuğunuzun kreşe gitme imkanını değerlendirin ve çocuğunuzun kreşe gönderin.

Thông tin dành cho những cha mẹ có con nhỏ trong các nhà ở tập thể



Các bậc phụ huynh thân mến,

Bang Berlin nhiệt liệt chào mừng Quý vị! Chúng tôi hy vọng là Quý vị nhanh chóng làm quen với môi trường mới và cảm thấy dễ chịu.

Điều đó dĩ nhiên có nghĩa là như- mọi trẻ em ở Berlin-, con quý vị cũng có thể đến **nhà trẻ**. Ở đó, cháu sẽ chơi và học cùng với những đứa trẻ khác. Cháu có bạn mới và học tiếng Đức. Ở nhà trẻ, con của Quý vị sẽ có được một sự chăm sóc và khuyến khích phát triển tốt thông qua những người nuôi dạy đã qua đào tạo.

Với thông tin này, chúng tôi giảng giải cách làm thế nào Quý vị tìm được một chỗ trong một **nhà trẻ** cho con Quý vị.

Quý vị phải làm gì?

- Quý vị cần một Kita-Gutschein (tạm dịch là phiếu ưu tiên đi nhà trẻ) của Sở Thanh thiếu niên. Quý vị phải đặt đơn xin phiếu này. Quý vị có thể nhận được đơn này từ những người phụ trách trong nhà ở của Quý vị.
- Quý vị cùng người phụ trách điền vào đơn.
- Sau đó Quý vị nộp đơn tại Sở Thanh thiếu niên gần nơi ở hoặc gửi qua bưu điện. Việc này người phụ trách nhà ở cũng có thể giúp đỡ Quý vị.
- Phiếu ưu tiên đi nhà trẻ sẽ được gửi qua đường bưu điện về cho Quý vị. Có phiếu ưu tiên này có nghĩa là cháu bé con Quý vị có thể đến nhà trẻ.
- Bây giờ thì Quý vị có thể đi tìm một chỗ trong một nhà trẻ cho cháu bé. Nếu cần giúp đỡ, Quý vị có thể liên hệ với Sở Thanh thiếu niên gần nơi mình ở.
- Nếu Quý vị đã tìm được nhà trẻ phù hợp với nguyện vọng thì Quý vị nộp phiếu đó và ký kết một hợp đồng với nhà trẻ. Bắt đầu từ đó, cháu bé con Quý vị có thể đi nhà trẻ đó được.

Đối với bữa ăn trưa hàng ngày tại nhà trẻ chỉ phải trả 23 Euro hàng tháng.

Đề nghị Quý vị tận dụng khả năng được đến nhà trẻ đối với cháu bé con của Quý vị.